

# ZASADY

## WYKONYWANIA TŁUMACZEŃ

### UWIERZYTELNIONYCH



**czyli...**

**jak zdobyć**

**dodatkowych**

**20 punktów**

**NA EGZAMINIE**

**NA TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO**

## Wstęp

Zacznę od tego, że ...

warto starać się o zdobycie uprawnień tłumacza przysięgłego. I to nie tylko dla samej satysfakcji intelektualnej.

Według nowych przepisów do egzaminu na tłumacza przysięgłego może przystąpić każdy, kto ukończył wyższe studia magisterskie. Trzeba 'tylko' zdać egzamin. Egzamin jest bardzo trudny – nie zdasz go bez dobrego przygotowania i praktycznej wiedzy o tłumaczeniu tekstów prawniczych.

Samo tłumaczenie to jednak za mało, żeby zdać egzamin. Trzeba je jeszcze wykonać zgodnie z zasadami sztuki.

Najlepiej zasady te i sam warsztat pracy tłumacza poznawać pod okiem innego doświadczonego tłumacza przysięgłego. Nie każdy ma jednak taką możliwość.

Aby pomóc Ci w zdaniu egzaminu i przygotować Cię do wykonywania tego trudnego i odpowiedzialnego zawodu, postanowiłam zebrać ‘w skrócie’ te zasady, które najczęściej wykorzystuję w mojej praktyce zawodowej.

Zapraszam Cię do lektury tego e-booka, z którego dowiesz:

- jak rozpocząć tłumaczenie poświadczone,
- jak opisywać pieczętki i stemple, które znajdziesz na dokumencie,
- co wstawić na końcu tłumaczonego akapitu,
- co robić, jeżeli zauważysz, że dokument źródłowy zawiera dopiski, przekreślenia i zapiski ręczne,
- jak umieścić w tekście tłumaczenia uwagi własne dotyczące dokumentu źródłowego,
- co umieścić na końcu tłumaczenia.

Zawsze, kiedy tylko będziesz czuł potrzebę poszerzenia swojej wiedzy na temat egzaminu i warsztatu pracy tłumacza przysięgłego, zajrzyj do mojego bloga o

tłumaczeniu prawniczym i sądowym [www.TlumaczeniaPrawnicze.com.pl](http://www.TlumaczeniaPrawnicze.com.pl).

Znajdziesz tam także przykładowe teksty egzaminacyjne.

A teraz dowiesz się

**dlaczego warto dobrze opanować**

**formalne zasady wykonywania tłumaczeń uwierzytelnionych?**

Przede wszystkim dlatego, że za ich znajomość możesz otrzymać

**20 dodatkowych punktów na egzaminie.**

W części pisemnej egzaminu dostaniesz do tłumaczenia 4 teksty. Komisja Egzaminacyjna ocenia oddzielnie każdy z tych tekstów. Jeżeli dobrze opanujesz formalne zasady wykonywania tłumaczeń uwierzytelnionych – dostaniesz z tego tytułu do 5 punktów za każdy tekst - czyli 20 punktów ekstra za całość części pisemnej.

Czy warto? Nie muszę cię chyba o tym przekonywać.

A teraz do rzeczy.

Zaczynamy!

Na początku tłumaczenia piszesz z jakiego języka źródłowego jest wykonywane  
tłumaczenie:

POŚWIADCZONE TŁUMACZENIE Z JĘZYKA...

(wpisujesz odpowiednią nazwę języka obcego)

lub odpowiednio w j. obcym

CERTIFIED TRANSLATION FROM...

BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNG AUS DEM POLNISCHEN

Podczas tłumaczenia opisujemy wszystko, co się znajduje na dokumencie:

- pieczętki i stemple
- papier firmowy
  
- wzmianki o naniesionych ręcznie poprawkach czy innych ingerencjach w tekst.

Jakie **pieczętki** możesz znaleźć na dokumentach?

1/ **pieczętki podłużne**, wśród których występują pieczętki **firmowe** (z danymi firmy) i pieczętki **imienne** (z imieniem, nazwiskiem i podaniem stanowiska/wykonywanego zawodu). Jeżeli masz do opisanie pieczęć podłużną, piszesz *[pieczętka o treści]*, przepisujesz treść pieczętki i zaznaczasz język, w jakim jest tekst na pieczętce, o ile to oczywiście nie jest tekst w j. polskim, lub j. obcym, który znasz.

2/ **okrągłe stemple**, które opisujesz w sposób następujący: *[okrągły stempel z godłem państwowym {podajesz nazwę urzędową państwa np. Republika Federalna Niemiec} pośrodku i następującym napisem w otoku]*.

Przepisujesz całą nazwę widoczną na stemplu. Jeżeli tekst nie jest w j. polskim, lub j. obcym, z którego tłumaczysz to zaznaczasz to w opisie, np. *napis w j. rosyjskim*. Poza opisem godła państwowego, herbu lub logo nie opisujesz innych elementów graficznych pieczęci.

Zdarza się, że w dokumencie w kilku miejscach powtarza się ta sama pieczęć lub inny element graficzny. W takim przypadku nie opisuj ich ponownie. Zamiast ponownego opisu pieczęci napisz *[okrągły stempel jak powyżej]*.

W przypadku pieczęci mokrej podaj kolor tuszu *[pieczęć (stempel) w kolorze czerwonym]*. Jeżeli na dokumencie jest odcisnięta pieczęć bez użycia tuszu piszesz *[suchy odcisk pieczęci]*.

Jeżeli podczas tłumaczenia zdarzy się, że odcisk pieczęci, któryś z podpisów lub niektóre fragmenty tekstu na dokumencie są mało czytelne lub nieczytelne, odnotuj ten fakt w uwagach tłumacza. Swoje uwagi umieść w kwadratowych nawiasach. *[podpis nieczytelny]*

**Ważne!** Pamiętaj o oznaczeniu końca akapitu znakami: -/-

Jeżeli dokument został sporządzony na **papierze firmowym** piszesz:

*[Dokument sporządzono na papierze firmowym np. ABC Sp. z o.o.]*

W tłumaczeniu umieszczaj **wzmianki o wszelkich poprawkach, dopiskach i przekreśleniach**, jakie znajdują się w dokumencie źródłowym. Jeżeli na dokumencie znajduje się napis odręczny zaznacz to *[napis odręczny]*. Wszystkie wzmianki dotyczące przekreśleń i dopisków umieszczaj w miejscu występowania.

Nie zapomnij na egzaminie o dodaniu **formuły uwierzytelniającej** pod tekstem tłumaczenia. Podaję przykład takiej formuły w j. polskim, j. angielskim i j. niemieckim:

Repertorium nr .../2011."

Ja, niżej podpisany (imię i nazwisko), tłumacz przysięgły języka....., wpisany na listę Ministra Sprawiedliwości pod numerem ....., poświadczam



niniejszym zgodność powyższego tłumaczenia z okazanymi mi oryginałem\*  
dokumentu w języku ..... (obcym).

Miejscowość....., data.....

\* ze względu na kodowanie nie wpisuj na egzaminie swojego imienia i nazwiska do formuły  
uwierzytelniającej

\*\* na egzaminie będzie prawdopodobnie kopia dokumentu

Jeżeli tłumaczysz dokument na j. obcy, umieść formułę uwierzytelniającą w  
j. obcym, na który tłumaczysz.

Register No.../2011

I, the undersigned (first and last name) sworn translator of English, entered  
into Public Register of Sworn Translators by Minister of Justice of the  
Republic of Poland, certify hereby that translation done by me is true and  
complete with original document in Polish presented to me.

Urkundenrolle Nr. .../2011

Ich, die Unterzeichnete (der Unterzeichnete), vereidigte Übersetzerin für  
Deutsch, eingetragen in das Verzeichnis der öffentlich bestellten Übersetzer

vom Justizminister der Republik Polen unter Nummer TP..., bescheinige  
hiermit die Übereinstimmung obiger Übersetzung mit dem beigelegten  
Dokument in Polnisch.

Układ tekstu tłumaczenia powinien być podobny do oryginału, ale nie może  
być identyczny. Nie wolno Ci wklejać do tłumaczenia poświadczonych  
żadnych elementów graficznych, np. faksymile lub logotypów  
przeniesionych z dokumentów źródłowych.

Czy to wszystkie zasady? Nie, to nie wszystkie zasady.

Do egzaminu musisz także wiedzieć:

- czy i kiedy tłumaczyć adres osoby lub instytucji?
- czy i jak tłumaczyć skróty i skrótowce występujące w j. obcym?
- jak postępować w przypadku błędów literowych lub cyfrowych w  
tłumaczonym dokumencie?
- co robić w przypadku niewypełnionych rubryk w formularzach?
- czy można tłumaczyć tylko część dokumentu?

Tych zasad jest całkiem sporo. Nie opisałam tutaj wszystkich formalnych zasad wykonywania tłumaczeń uwierzytelnionych.

Dlaczego? Dlatego, że zasady te musisz opanować w praktyce. Najlepiej, jeżeli przećwiczysz je pod okiem doświadczonego tłumacza przysięgłego.

Chętnie Ci w tym pomogę.

Przećwiczę z Tobą te zasady na autentycznych dokumentach i przekażę bardzo wartościowe wskazówki dotyczące warsztatu pracy tłumacza przysięgłego. Co więcej, nie ma znaczenia, w jakim regionie Polski i świata aktualnie przebywasz i pracujesz. Moją wiedzę i doświadczeniem z zakresu przekładu pism sądowych i tekstów prawniczych dzielę się podczas szkoleń on-line.

Jeżeli jesteś na mojej liście mailingowej (a jeżeli nie to wejdź na mój blog [www.TlumaczeniaPrawnicze.com.pl](http://www.TlumaczeniaPrawnicze.com.pl) i się zapisz), będziesz na bieżąco informowany o szkoleniach przygotowujących do egzaminu na tłumacza

przysięgłego. Co więcej, pobierając tego e-booka otrzymujesz automatycznie bezpłatny dostęp do szkolenia on-line o formalnych zasadach wykonywania tłumaczeń uwierzytelnionych. Będę także z Tobą omawiać przykładowe teksty egzaminacyjne na tłumacza przysięgłego.

Pamiętaj, kiedy tylko będziesz czuł potrzebę poszerzenia swojej wiedzy na temat egzaminu i warsztatu pracy tłumacza przysięgłego, zaglądaj na mój blog, który rozwijam właśnie z myślą o adeptach zawodu tłumacza przysięgłego i tłumaczach specjalistycznego języka prawniczego. Subskrypcja mojej listy mailingowej i aktywność w życiu społeczności mojego bloga, na pewno pomoże Ci w znalezieniu motywacji do dalszej pracy i przygotowań do egzaminu. Za tydzień otrzymasz ode mnie pierwszą bezpłatną lekcję wideo, w której omawiam formalne zasady wykonywania tłumaczeń uwierzytelnionych na podstawie wybranego wyroku sądowego.

Tymczasem pozdrawiam Cię ciepło i do usłyszenia wkrótce,

Renata Świgońska